|  |  |
| --- | --- |
| **SMLOUVA O SPOLUPRÁCI** | **COLLABORATION AGREEMENT** |
| **I.**  **Smluvní strany** | **I.**  **Contracting Parties** |
| **MSD Czech Republic s.r.o.**  Sídlo: Svornosti 3321/2, Smíchov, 150 00 Praha 5  IČO: 02822849  DIČ: CZ02822849  Zastoupená panem XXX  jednatelem  Zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, sp. zn.: C224056  (dále jen „Společnost“) | **MSD Czech Republic s.r.o.**  Registered seat: Svornosti 3321/2, Smíchov, 150 00 Praha 5  Id. No.: 02822849, VAT No.: CZ02822849  Represented by XXX  managing directorRegistered in the commercial register maintained by the Municipal Court in Prague, file no. C 224056  (hereinafter the **“Company”**) |
| a | and |
| **České vysoké učení technické v Praze**  Sídlo: Jugoslávských partyzánů 1580/3, 160 00, Praha 6  IČO:68407700  DIČ: CZ68407700  realizací smlouvy pověřená součást: Fakulta elektrotechnická  doručovací adresa: Technická 2, 166 27 Praha 6- Dejvice  zastoupená XXX    (dále „ČVUT FEL“ nebo jen „FEL“) | **Czech Technical University in Prague**  Registered seat: Jugoslávských partyzánů 1580/3, 160 00 Prague 6  Id. No.: 68407700, VAT No.: CZ68407700  part responsible for the contract: Faculty of Electrical Engineering  delivery address: Technická 2, 166 27 Praha 6- Dejvice  represented by XXX  (hereinafter “CTU FEE” or just “FEE”) |
| **II.**  **Všeobecná ustanovení** | **II.**  **General Provisions** |
| 1. Smlouva zakládá spolupráci mezi smluvními stranami ve věcech týkajících se předmětu smlouvy vymezené článkem III. této smlouvy, je projevem jejich souhlasné vůle a vychází z výhodnosti jejich vzájemné spolupráce. | 1. This agreement establishes a collaboration between the contracting parties regarding matters related to the subject matter of this agreement defined in Article III of this agreement. It is an expression of their mutual consent and arises from the mutual benefits of their collaboration. |
| 2. Smluvní strany prohlašují a zaručují, že jsou oprávněny tuto smlouvu uzavřít a řádně plnit závazky v této smlouvě obsažené. | 2. The contracting parties declare and warrant that they are authorized to enter into this agreement and to duly fulfill the obligations contained therein. |
| **III.**  **Předmět spolupráce** | **III.**  **Scope of Collaboration** |
| 1. Smluvní strany se dohodly na službách souvisejících s propagací vzájemné spolupráce, kterou ČVUT FEL zajistí pro Společnost v rámci své působnosti a při akcích pro studenty, veřejnost (Dny otevřených dveří, Studentský diář, vývěsky, umístění na webu a sociálních sítích apod.) | 1. The contracting parties have agreed on services related to the promotion of mutual cooperation, which CTU FEE will provide to the Company within its scope of activities and during events for students and the public (Open Days, Student Diary, posters, placement on the website and social media, etc.). |
| 2. FEL po vzájemné dohodě umožní odborníkům, které Společnost zajistí, přednesení přednášek v rámci výuky, případně organizaci odborného semináře či exkurze. Témata těchto akcí jsou oběma smluvními stranami dohodnuty písemně. Maximální počet těchto přednášek, seminářů či exkurzí v každém i započatém akademickém roce se souhrnně stanovuje na jednu akci po dobu trvání této smlouvy. | 2. FEE, based upon a mutual agreement, shall enable experts secured by the Company to deliver lectures as a part of the educational program or to organize professional seminars or excursions. The topics of these events shall be agreed upon in writing by both contracting parties. The maximum number of these lectures, seminars, or excursions in each academic year, including ongoing years, shall be collectively limited to one event throughout the duration of this agreement. |
| 3. Za účelem splnění tohoto závazku se obě smluvní strany informují v dostatečném předstihu o termínech přednášek/seminářů/exkurzí, na nichž se Společnost v daném akademickém roce bude podílet zajištěním přednášejících či případnou další organizací. | 3. For the purpose of fulfilling this obligation, both contracting parties shall inform each other in sufficient advance about the dates of lectures/seminars/excursions in which the Company will participate by providing lecturers or any other organizational aspects in the respective academic year. |
| 4. FEL umožní dále umístit logo Společnosti v reprezentativních prostorách ČVUT FEL, ve výroční zprávě (malá velikost loga) a na webu FEL společně s profilem Společnosti. Společnost má možnost se prezentovat jako partner FEL na webu a ve svých komunikačních kanálech a při dalších vhodných komunikačních příležitostech. Konkrétní podoba prezentace FEL a jejího loga podléhá schválení FEL. | 4. FEE will also allow the placement of the Company's logo in prominent areas on CTU FEE premises, in the annual report (small-sized logo), and on the FEE website, alongside the Company's profile. The Company has the opportunity to present itself as a partner of FEE on its website and in its communication channels, as well as during other suitable communication opportunities. The specific format of presentation of FEE and its logo shall be subject to approval by FEE. |
| 5. FEL zorganizuje jednou ročně setkání zástupců Společnosti se zástupcem FEL na úrovni vedoucího katedry/garantem spolupráce. | 5. FEE shall organize an annual meeting between representatives of the Company and a representative of FEE at the level of department head or the collaboration guarantor. |
| 6. FEL zveřejní pozvánky a nabídky pracovních pozic a stáží Společnosti ve svých informačních kanálech – nástěnkách, facebookové stránce s pracovními nabídkami a na webu. Počet se stanovuje na čtyři ročně. Vedle toho má Společnost právo publikovat dva inzeráty ve formátu podval v diáři pro studenty. | 6. FEE shall publish invitations and job/ internship offerings from the Company in its information channels, including bulletin boards, a Facebook page dedicated to job postings, and on the website. The number of such publications shall be limited to four per year. In addition, the Company shall have the right to publish two advertisements in the footer format in the student diary. |
| 7. FEL prostřednictvím garanta podpoří zadávání bakalářských a diplomových prací a dalších studentských prací na základě témat dohodnutých se Společností. Maximální počet těchto prací v daném akademickém roce je stanoven na 2. Tato podpora se týká především zprostředkování témat studentům a administrativních procesů s tím spojených. | 7. Through its designated guarantor, FEE shall support the assignment of bachelor's and master's theses and other student projects based on topics agreed upon with the Company. The maximum number of such projects in a given academic year shall be limited to 2. This support shall primarily involve facilitating topics for students and associated administrative processes. |
| **IV.**  **Cena za předmět plnění a platební podmínky** | **IV.**  **Price and Payment Terms** |
| 1. Společnost se zavazuje uhradit FEL ve věcech plnění v odst. 1 až 7 čl. III. 60.000,- Kč (plus DPH v zákonem stanovené výši) na základě předložení faktury vystavené FEL a splatné do 60 dnů po jejím písemném doručení. | 1. The Company undertakes to pay FEE the sum of CZK 60,000 (plus VAT at the rate prescribed by law) for the performances outlined in paragraphs 1 to 7 of Article III, upon presentation of an invoice issued by FEE, which shall be due within 60 days from its written delivery. |
| **V.**  **Kontaktní osoby** | **V.**  **Contact Persons** |
| 1. Kontaktními osobami smluvních stran ve věcech souvisejících s plněním závazků, uvedených v odst. 1 až 6 tohoto čl. III této smlouvy, jsou určeni: | 1. The designated contact persons for the contracting parties regarding the fulfillment of obligations outlined in paragraphs 1 to 6 of Article III of this agreement are as follows: |
| **Za Společnost:**  jméno: XXX  tel: XXX  e-mail: XXX  kontaktní adresa: Svornosti 3321/2, Praha 5 | **For the Company:**  Name: XXX  Phone: XXX  Email: XXX  Mailing Address: Svornosti 3321/2, Praha 5 |
| **Za Fakultu elektrotechnickou ČVUT:**  jméno: XXX  tel: XXX  e-mail: [XXX](mailto:sukradov@fel.cvut.cz)  kontaktní adresa: Technická 2, 166 27 Praha 6 | **For the Faculty of Electrical Engineering:**  Name: XXX  Tel: XXX  E-mail: [XXX](mailto:sukradov@fel.cvut.cz)  Contact address: Technická 2, 166 27 Prague 6 |
| 2. Garantem ve věcech souvisejících s plněním závazků uvedených v odst. 1 až 7 čl. III. této smlouvy, je určen: | 2. Guarantor in matters related to the fulfillment of obligations outlined in paragraphs 1 to 7 of Article III of this agreement shall be: |
| **Za Společnost:**  jméno: XXX  tel: XXX  e-mail: XXX  kontaktní adresa: Svornosti 3321/2, Praha 5 | **For the Company:**  Name: XXX  Phone: XXX  Email: XXX  Mailing Address: Svornosti 3321/2, Praha 5 |
| **Za Fakultu elektrotechnickou ČVUT:**  Jméno: XXX  Tel: XXX  e-mail: XXX  kontaktní adresa: Technická 2, 166 27 Praha 6 | **For the Faculty of Electrical Engineering:**  Name: XXX.  Phone: XXX  Email: XXX  Mailing Address: Technická 2, 166 27 Praha 6 |
| 3. Případné změny údajů uvedených v tomto ustanovení jsou smluvní strany povinny oznamovat druhé smluvní straně písemně a bez zbytečného odkladu. Změny jsou účinné doručením druhé straně. | 3. Any changes to the information specified in this provision must be communicated in writing and without undue delay by the contracting parties to each other. Changes shall become effective upon delivery to the other party. |
| **VI.**  **Závěrečná ustanovení** | **VI.**  **Final Provisions** |
| 1. Smluvní strany budou koordinovat rozvoj spolupráce v souladu s potřebami a neprodleně řešit vznikající problémy v duchu vzájemné spolupráce. | 1. The contracting parties shall coordinate the development of their collaboration in accordance with their needs and promptly address any arising issues in the spirit of mutual collaboration. |
| 2. Tato smlouva se uzavírá s platností do 31. 12. 2024. Součástí smlouvy se stanou i ujednání uzavřená na jejím základě, pokud nebudou v rozporu s touto smlouvou. | 2. This agreement is concluded with effect until December 31, 2024. Any provisions agreed upon under this agreement shall become part of the agreement, provided they are not in conflict herewith. |
| 3. Obě smluvní strany si vyhrazují právo vypovědět tuto smlouvu. Výpověď musí mít písemnou formu. Výpovědní lhůta činí 3 měsíce a počíná běžet od prvého dne měsíce následujícího po měsíci, v němž byla výpověď doručena druhé smluvní straně. Výpovědí této smlouvy nezanikají dílčí smlouvy uzavřené na základě této smlouvy. | 3. Both contracting parties reserve the right to terminate this agreement. Termination must be in written form. The notice period for termination shall be three months and shall commence from the first day of the month following the month in which the notice is delivered to the other contracting party. Termination of this agreement shall not affect subsidiary agreements concluded under this agreement. |
| 4. Smluvní strany jsou oprávněny od této smlouvy odstoupit v případě podstatného porušení smlouvy druhou smluvní stranou. Za podstatné porušení smlouvy se považuje zejména nesplnění závazků sjednaných v čl. III a IV této smlouvy, a to ani po předchozí písemné výzvě a poskytnutí přiměřené lhůty k nápravě druhou smluvní stranou. | 4. The contracting parties shall be entitled to rescind this agreement in the event of a material breach of the agreement by the other contracting party. A material breach of the agreement includes, in particular, the failure to fulfill the obligations stipulated in Article III and IV of this agreement, even after prior written notice and the provision of a reasonable period for correction by the other contracting party. |
| 5. Tato smlouva je sepsána v česko-anglickém znění. V případě rozporů mezi jazykovými verzemi má přednost verze česká. Tato smlouva se vyhotovuje ve dvou stejnopisech, přičemž každá smluvní strana obdrží jeden stejnopis. | 5. This contract is written in the Czech-English version. In the event of a conflict between the language versions, the Czech version shall prevail. This contract is drap up in two copies, each of the parties receiving one copie. |
| 6. Doplňky k této smlouvě i jakékoli její změny mohou být provedeny jen písemně, není-li smlouvou stanoveno jinak. | 6. Additions to this agreement and any changes hereto may only be done in writing, unless otherwise stipulated by the agreement. |
| 7. Tato smlouva se řídí českým právním řádem, zejména zákonem č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů. | 7. This agreement shall be governed by applicable Czech laws, particularly by Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code, as amended by subsequent regulations. |
| 8. Strany výslovně souhlasí se zveřejněním této smlouvy v registru smluv podle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv, které zajistí ČVUT v Praze. Pokud jedna ze stran považuje některé informace uvedené ve smlouvě za osobní údaje nebo obchodní tajemství, které nemohou být zveřejněny podle zákona, musí být tyto informace výslovně označeny během uzavírání smlouvy. | 8. The contracting parties explicitly consent to the publication of this agreement in the contract register in accordance with Act No. 340/2015 Coll., on the Contract Register, which will be secured by CTU FEE. Should any party consider any information included in herein personal data or trade secret that cannot be published, such information must be explicitly labeled as such during the contractual negotiations. |
|  |  |
| V Praze dne / in Prague on    **MSD Czech Republic s.r.o.**  XXX | V Praze dne / in Prague on    **České vysoké učení technické v Praze, Fakulta elektrotechnická / Czech Technical University in Prague, Faculty of Electrical Engineering**  XXX |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |